

丑小鸭

The Ugly Duckling

In a sunny spot in the country stood an old **mansion surrounded** by a deep **moat**. Great **dock leaves** grew from the walls of the house right down to the water's edge; some of them were so tall that a small child could **stand upright** under them. In **amongst** the leaves it was as **secluded** as in the depths of a forest; and there a duck was sitting on here nest. Her little ducklings were just about to be **hatched**, but she was nearly tired of sitting; it had lasted such a long time. Moreover, she had very few visitors, as the other ducks liked swimming about in the moat better than **waddling** up to sit under the dock leaves and **gossip** with her.

乡间是非常美丽的，太阳光正照着一幢老式的**宅第**，它**周围**流着一条很深的**壕沟（或小溪）**。从墙角那儿一直到水里，全盖满了**牛蒡的大叶子**。最大的叶子长得非常高，小孩子甚至可以**直着腰站**在下面。像在最浓密的森林里一样，这儿也是很**荒凉的**。这儿有一只母鸭坐在窠里，她得把她的几只小鸭仔都孵出来了。不过这时她已经几乎要累坏了。很少有客人来看她，因为别的鸭子都愿意在溪流里游来游去，而不愿意**跑到**牛蒡下面来和她聊天。

At last one egg after another began to **crack**. "Cheep, cheep!" they said. All the **chicks** had come to life, and were **poking out** their heads.

最后，那些鸭蛋一个接着一个地**崩开**了。“噼!噼!”蛋壳响起来。所有的蛋(**雏鸡**)现在都变成了小动物。他们把小头都**伸出来**。

"**Quack!** quack!" said the duck; they all **quacked** their hardest, and looked about them on all sides among the green leaves; their mother allowed them to look as much as they liked, for green is good for the eyes.

"**嘎!嘎!**"母鸭说。他们也就跟着**嘎嘎地**大声**叫**起来。他们在绿叶子下面向四周看。妈妈让他们尽量地东张西望，因为绿色对他们的眼睛是有好处的。

"How big the world is, **to be sure!**" said all the young ones; for they **certainly** had ever so much more room to move about than when they were inside in the **egg shell**.

"这个世界**真**够大!"这些年轻的小家伙说。**的确**，比起他们在**蛋壳**里的时候，他们现在的天地真是大不相同了。

"Do you imagine this is the whole world?" said the mother. "It **stretches** a long way the other side of the garden, right into the **parson's** field; but I have never been as far as that! I **suppose** you are all here now?" and she got up. "No! I **declare** I have not got you all yet! The biggest egg is still there; how long is it going to last?" and she **settled** herself on the nest again.

"你们以为这就是整个世界!"妈妈说。"这地方伸展到花园的另一边，一直**伸展到**牧师的田里去，才远呢!连我自己都没有去过!我**想**你们都在这儿吧?"她站起来。"没有，我**宣**

布还没有把你们都生出来呢!这只顶大的蛋还躺着没有动静。它还得躺多久呢?我真是有些烦了。”于是她又坐下来。

“Well, how are you getting on?” said an old duck who had come to **pay her a visit**.

“唔，情形怎样?”一只来**拜访**她的老鸭子问。

“This one egg is taking such a long time, “answered the sitting duck,” the shell will not crack; but now you must look at the others; they are the finest ducklings I have ever seen! They are all exactly like their father, the **rascal**! he never comes to see me.”

“这个蛋费的时间真久!”坐着的母鸭说。“它老是不裂开。请你看看别的吧。他们真是一些最逗人爱的小鸭儿!都像他们的爸爸——这个**坏东西**从来没有来看过我一次!”

“Let me look at the egg that won’t crack,” said the old duck. “You may be sure that it is a **turkey’s** egg! I have been cheated like that once, and I had no end of trouble and worry with the **creatures**, for I may tell you that you that they are afraid of the water. I could not get them into it; I quacked and snapped at them, but it was no good. Let me see the egg! Yes, it is a turkey’s egg! You just let it alone and teach the other children to swim.”

“让我瞧瞧这个老是不裂开的蛋吧，”这位年老的客人说，“请相信我，这是一只**吐绶鸡**的蛋。有一次我也同样受过骗，你知道，那些小家伙(**动物**)不知道给了我多少麻烦和苦恼，因为他们都不敢下水。我简直没有办法叫他们在水里试一试。我好说歹说，一点用也没有!——让我来瞧瞧这只蛋吧。哎呀!这是一只吐绶鸡的蛋!让他躺着吧，你尽管叫别的孩子去游泳好了。”

“I will sit on it a little longer; I have sat so long already, that I may as well go on till **the Midsummer Fair** comes round.”

“我还是在它上面多坐一会儿吧，”鸭妈妈说，“我已经坐了这么久，就是再坐它一个星期也没有关系。”

“Please yourself,” said the old duck, and she went away.

“那么就请便吧，”老鸭子说。于是她就告辞了。

At last the big egg cracked. “**Cheep, cheep!**” said the young one and **tumbled out**; how big and ugly he was! The duck looked at him.

最后这只大蛋裂开了。“**噼!噼!**”新生的这个小家伙叫着**向外面爬**。他是又大又丑。鸭妈妈把他瞧了一眼。

“That is a **monstrous** big duckling,” she said; “none of the others looked like that; can he be a turkey chick? Well, we shall soon find that out; into the water he shall go, if I have to kick him in myself.”

“这个小鸭子大得**怕人**，”她说，“别的没有一个像他;但是他一点也不像小吐绶鸡!好吧，我们马上就来试试看吧。他得到水里去，我踢也要把他踢下水去。”

Next day was **gloriously fine**, and the sun **shone** on all the green **dock leaves**. The mother duck with her whole family went down to the moat.

第二天的天气是**又晴和、又美丽**。太阳**照**在绿**牛蒡**上。鸭妈妈带着她所有的孩子走到溪边来。

Splash, into the water she **sprang**. “Quack, quack!” she said, and one duckling **plumped** in after the other. The water **dashed** over their heads, but they **came up** again and **float**ed beautifully; their legs went of themselves, and they were all there; even the big ugly gray one swam about with them.

噗通!她**跳**进水里去了。“呱!呱!”她叫着，于是小鸭子就一个接着一个**跳**下去。水**淹到**他们头上，但是他们马上**又冒**出来了，**游得**非常漂亮。他们的小腿很灵活地划着。他们全都在水里，连那个丑陋的灰色小家伙也跟他们在一起游。

“No, that is no turkey,” she said. **“How beautifully he uses his legs and how erect he holds himself: he is my own chick! After all, he is not so bad when you come to look at him properly.”** Quack, quack! Now come with me and I will take you into the world, and introduce you to the **duckyard**; but **keep close to** me all the time, so that no one may **tread upon** you, and **beware of** the cat!”

“唔，他不是一个吐绶鸡，”她说，“你看他的腿划得多灵活，他浮得多么稳!他是我亲生的孩子!如果你把他仔细看一看，他还算长得蛮漂亮呢。嘎!嘎!跟我一块儿来吧，我把你们带到广大的世界上去，把那个**养鸡场**介绍给你们看看。不过，你们得**紧贴着**我，免得别人**踩着**你们。你们还得**当心**猫儿呢!”

They went into the **duckyard**. There was a **fearful uproar** going on, for two **broods** were **fighting for** the head of an **eel**, and in the end the cat **captured** it.

这样，他们就到**养鸡场**里来了。场里响起了一阵**可怕的喧闹声**，因为有两个**家族**正在**争夺**一个**鳗鱼**头，而结果猫儿却把它**抢走**了。

“That’s how things go in this world,” said the mother duck, and she **licked her bill**, for she wanted the **eel’s** head herself.

“你们瞧，世界就是这个样子!”鸭妈妈说。她的嘴流了一点涎水(**她舔了舔她的嘴**)，因为她也想吃那个**鳗鱼**头。

“Use your legs,” said she; **“mind you quack properly,”** and bend your necks to the old duck over there! She is the **grandest** of them all; she has **Spanish blood** in her veins, and that **accounts for** her size, and, do you see? She has a **red rag** round her leg; that is a **wonderfully fine** thing, and **the most extraordinary** mark of distinction any duck can **have**. It shows clearly that she is not to be parted with, and that she is worthy of recognition both by beasts and men! Quack now! don’t turn your toes in; a **well brought up** duckling keeps his legs wide apart just like father and mother; that’s it, now bend your necks, and say quack!”

“现在使用你们的腿吧!”她说。“你们拿出精神来。你们如果看到那儿的一个老母鸭，你们就得把头低下来，因为她是这儿**最有声望**的人物。她有**西班牙的血统**——因为她长

得非常胖。你们看，她的腿上有一块**红布条**。这是一件**非常出色**的东西，**也是一个鸭子可能得到的最大光荣**：它的意义很大，说明人们不愿意失去她，动物和人统统都得认识她。打起精神来吧——不要把脚趾头缩进去。一个**有很好教养**的鸭子总是把腿摆开的，像爸爸和妈妈一样。好吧，低下头来，说：“嘎”呀！”

They did as they were bid, but the other ducks **round** about looked at them and said, quite loudly: “Just look there! Now we are to have that **tribe**! Just as if there were not enough of us already, and, oh, dear! How ugly that duckling is; we won’t stand him!”

他们这样做了。别的鸭子站**在旁边**看着，同时用相当大的声音说：“瞧！现在又来了一批找东西吃的**客人**，好像我们的人数还不够多似的！呸！瞧那只小鸭的一副丑相！我们真看不惯！”

And a duck flew at him at once and **bit** him in the neck.

于是马上有一只鸭子飞过去，在他的脖颈上**啄**了一下。

“Let him be,” said the mother, “he is doing no harm.”

“请你们不要管他吧，”妈妈说，“他并不伤害谁呀！”

“**Very likely not**, but he is so ungainly and queer,” said **the bitter**; “he must be **whacked**.”

“**对**，不过他长得太大、太特别了，”**被啄过的那只鸭子**说，“因此他必须**挨打**！”

“They are handsome children mother has,” said the old duck with the **rag** round her leg; “all good looking except this one. He is not a good specimen; it’s a pity you can’t make him over again.”

“那个母鸭的孩子都很漂亮，”腿上有一条**红布**的那个母鸭说，“他们都很漂亮，只有一只是例外，他不是一个好物种。这真是可惜，你不能把他再孵一次。”

“That can’t be done, your grace,” said the mother duck; “he is not handsome, but he is a **thorough** good creature, and he swims as beautifully as any of the others; nay, I think I might venture even to add that I think he will improve as he goes on or perhaps in time he may grow smaller! He was too long in the egg, and so he has not come out with a very good figure.” She patted his neck and stroked him down.” Besides he is a **drake**,” said she; “so it does not matter so much. I believe he will be very strong, and I don’t doubt but he will make his way in the world.”

“那可不能，太太，”鸭妈妈回答说，“他不好看，但是他的脾气**非常**好。他游起水来也不比别人差——**我还可以说，游得比别人好呢**。**我想他会慢慢长得漂亮的，或者到适当的时候，他也可能缩小一点。他在蛋里躺得太久了，因此他的模样有点不太自然。**”她说着，同时在他的脖颈上啄了一下，把他的羽毛理了一理。“此外，他还是一只**公鸭**呢，”她说，“所以关系也不太大。**我想他的身体很结实，将来总会自己找到出路的。**”

“The other ducklings are very pretty,” said the old duck.” Now make yourselves quite at home, and if you find the head of an **eel** you may bring it to me!”

“别的小鸭倒很可爱，”老母鸭说，“你在这儿不要客气。如果你找到**鳊鱼**头，请把它送给我好了。”

After that they felt quite at home. But the poor duckling which had been the last to come out of the shell, and who was so ugly, **was bitten, pushed about, and made fun of** both by the ducks and the hens. “He is too big,” they all said; and the turkey cock, who was born with his **spurs** on, and **therefore thought himself quite an emperor, puffed himself up like a vessel in full sail**, made for him, and gobbled and gobbled till he became quite red in the face. The poor duckling was at his wit’s end, and did not know which way to turn; he was **in despair** because he was so ugly, and the **butt** of the whole duckyard.

他们现在在这儿，就像在自己家里一样。不过从蛋壳里爬出的那只小鸭太丑了，到处**挨打、被排挤、被讥笑**，不仅在鸭群中是这样，连在鸡群中也是这样。“他真是又粗又大！”大家都说。有一只雄吐绶鸡生下来脚上就有**马刺**，**因此他自以为是一个皇帝。他把自己吹得像一条鼓满了风的帆船**，来势汹汹地向他走来，瞪着一双大眼睛，脸上涨得通红。这只可怜的小鸭不知道站在什么地方，或者走到什么地方去好。他觉得非常**悲哀**，因为自己长得那么丑陋，而且成了全体鸡鸭的一个**嘲笑对象**。

So the first day passed, and **afterwards matters grew worse and worse**. The poor duckling was chased and hustled by all of them; even his brothers and sisters abused him; and they were always saying, “If only the cat would **get hold of** you, you hideous object!” Even his mother said, “**I wish to goodness you were miles away.**” The ducks **bit** him, the hens **pecked** him, and the girl who **fed** them **kicked** him **aside**.

这是头一天的情形。**后来一天比一天糟**。大家都要赶走这只可怜的小鸭；连他自己的兄弟姊妹也对他生气起来。他们老是说：“你这个丑妖怪，希望猫儿把你**抓去**才好！”于是妈妈也说起来：“**祈求老天爷我希望你走远些！**”鸭儿们**啄**他。小鸡**打**他，**喂鸡鸭**的那个女佣人用脚来**踢**他。

At last he **ran off** and flew right over the **hedge**, where the little birds flew up into the air **in a fright**.

于是他飞过**篱笆逃走了**；灌木林里的小鸟一见到他，就**惊慌地**向空中飞去。

“That is because I am so ugly,” thought the poor duckling, shutting his eyes, but he ran on all the same until he came to a great **marsh** where the wild ducks lived; he was so tired and **miserable** that he stayed there the whole night.

“这是因为我太丑了！”小鸭想。于是他闭起眼睛，继续往前跑。他一口气跑到一块住着野鸭的**沼泽地**里。他在这儿躺了一整夜，因为他太累了，太**沮丧**了。

In the morning the wild ducks **flew up** to inspect their new comrade.

天亮的时候，野鸭都**飞起来**了。他们瞧了瞧这位新来的朋友。

“What sort of a creature are you?” they **inquired**, as the duckling turned from side to side and **greeted** them as well as he could. “You are **frightfully ugly**,” said the wild ducks,

“but that does not matter to us, so long as you do not marry into our family!” Poor fellow! He had not thought of marriage; all he wanted was **permission** to lie among the **rushes**, and to drink a little of the **marsh water**.

“你是谁呀?”他们**问**。小鸭一下转向这边，一下转向那边，尽量对大家恭恭敬敬地**行礼**。“你真是**丑得厉害**，”野鸭们说，“不过只要你不跟我们族里任何鸭子结婚，对我们倒也没有什么大的关系。”可怜的小东西!他根本没有想过什么结婚;他只希望人家**准许**他躺在**芦苇**里，喝点**沼泽的水**就够了。

He stayed there two whole days, then two **wild geese** came, or rather two **wild ganders**; they were not long out of the shell, and therefore rather **pert**.

他在那儿躺了两个整天。后来有**两只野鹅**——严格地讲，应该说是两只**公鹅**飞来了。他们从娘的蛋壳里爬出来还没有多久，因此非常**顽皮**。

“I say, **comrade**,” they said, “you are so ugly that we have taken quite a **fancy** to you; will you join us and be a **bird of passage**? There is another **marsh** close by, and there are some charming wild geese there; all sweet young ladies, who can say quack! You are ugly enough to **make your fortune** among them.” Just at that moment, bang! Bang! Was heard up above, and both the wild geese fell dead among the reeds, and the water **turned blood red**. **Bang!** bang! went the guns, and whole flocks of wild geese flew up from the rushes and the shot **peppered** among them again.

“我说，**朋友**，”他们说，“你丑得可爱，连我都禁不住要**喜欢**你了。愿意做一只**候鸟**，跟我们一块儿飞走?另外有一块**沼泽地**离这儿很近，那里有好几只活泼可爱的鹅儿。她们都是小姐，都会说：‘嘎!’你是那么丑，可以在她们那儿碰**碰你的运气**!”“噼!啪!”天空中发出一阵响声。这两只公鹅落到芦苇里，死了，**把水染得鲜红**。“噼!啪!”又是一阵响声。整群的鹅儿都从芦苇里飞起来，于是又是一阵枪声**响起来了**。

There was a grand shooting party, and the sportsmen **lay hidden** round the marsh; some even sat on the branches of the trees which **overhung** the water; the blue smoke rose like clouds among the dark trees and **swept over** the pool.

原来有人在大规模地打猎。猎人都**埋伏**在这沼泽地的周围，有几个人甚至坐在伸**垂****悬在**芦苇上空的树枝上。蓝色的烟雾在黑暗的树林中升起，像云彩一样**掠过**这片池塘。

The water-dogs wandered about in the **swamp**, splash! splash! The **rushes and reeds** bent beneath their tread on all sides. It was terribly alarming to the poor duckling. He twisted his head round to get it under his wing, and just at that moment a **frightful**, big dog appeared close beside him; his tongue hung right out of his mouth and his eyes **glared wickedly**. He **opened his great chasm of a mouth** close to the duckling, showed his sharp teeth-and -splash-went on without touching him.

这时，猎狗都扑通扑通地从**泥泞里**跑过来，**灯芯草和芦苇**向两边倒去。这对于可怜的小鸭说来真是**可怕**的事情!他把头掉过来，藏在翅膀里。不过，正在这时候，一只骇人

的大猎狗紧紧地站在小鸭的身边。它的舌头从嘴里伸出很长，眼睛**发出丑恶和可怕的光**。它张开大嘴巴靠近了丑小鸭，露出了尖牙齿，可是——**噗通!噗通!**——它跑开了，没有把他抓走。

“Oh, thank heaven!” **sighed** the duckling, “I am so ugly that, even the dog won’t bite me!”

“啊，谢谢老天爷!”小鸭**叹**了一口**气**，“我丑得连猎狗也不要咬我了!”

Then he **lay quite** still while the shot whistled among the bushes, and bang after bang rent the air. It only became quite late in the day, but even then the poor duckling did not dare to get up; he waited several hours more before he **looked about**, and then he hurried away from the marsh as fast as he could. He ran across fields and **meadows**, and **there was such a wind that he had hard work to make his way.**

他**安静地躺**下来。枪声还在芦苇里响着，枪弹一发接着一发地射出来。天快要暗的时候，四周才静下来。可是这只可怜的小鸭还不敢站起来。他等了好几个钟头，才敢向**四周望一眼**，于是他急忙跑出这块沼泽地，拼命地跑，向田野上跑，向**牧场上跑**。**这时吹起一阵狂风，他跑起来非常困难。**

Towards night he reached a poor little **cottage**; it was such a **miserable** hovel that it could not make up its mind which way to fall even, and so it remained standing. The wind **whistled** so **fiercely** round the duckling that he had to sit on his tail to resist it, and it blew harder and harder; then he saw that the door had fallen off one **hinge** and hung so crookedly that he could **creep into** the house through the crack, and by this means he made his way into the room. An old woman lived there with her cat and her hen. The cat, which she called “Sonnie,” could arch his back, purr and **give off electric sparks**, that is to say if you stroked his fur the wrong way. The hen had quite tiny short legs, and so she was called “Chuckie-low-legs.” **She laid good eggs, and the old woman was as fond of her as if she had been her own child.**

到天黑的时候，他来到一个简陋的**农家小屋**。它是那么**残破**，甚至不知道应该向哪一边倒才好——因此它也就没有倒。狂风在小鸭身边**号叫得非常厉害**，他只好面对着它坐下来。它越吹越凶。于是他看到那门上的**铰链**有一个已经松了，门也歪了，他可以从空隙**钻进**屋子里去，他便钻进去了。屋子里有一个老太婆和她的猫儿，还有一只母鸡住在一起。她把这只猫儿叫“小儿子”。这只猫能把背拱得很高，发出咪咪的叫声来；他的身上还能**迸出火花**，不过要他这样做，你就得倒摸他的毛。母鸡的腿又短又小，因此她叫“短腿鸡儿”。**她生下的蛋很好，所以老太婆把她爱得像自己的亲生孩子一样。**

In the morning the strange duckling was immediately **discovered** and the cat began to **purr**, and the hen to **cluck**.

第二天早晨，人们马上**注意到了**这只来历不明的小鸭。那只猫儿开始**咪咪地叫**，那只母鸡也**咯咯地喊**起来。

“What on earth is that!” said the old woman, looking round, but her sight was not good, and she thought the duckling was a fat duck which had escaped. “**This is a capital find,**” said she; “now I shall have duck’s eggs if only it is not a **drake!** We must find out about that!”

“这是怎么一回事儿?”老太婆说,同时朝四周看。不过她的眼睛有点花,所以她以为小鸭是一只肥鸭,走错了路,才跑到这儿来了。“**这真是少有的运气!**”她说,“现在我可以有鸭蛋了。我只希望他不是一只**公鸭**才好!我们得弄个清楚!”

So she took the duckling on trial for three weeks, but no eggs made their appearance. The cat was the master of the house and the hen the mistress, and they always spoke of “we and the world,” for they thought that they represented the half of the world, and that quite the better half.

这样,小鸭就在这里受了三个星期的考验,可是他什么蛋也没有生下来。那只猫儿是这家的主人,那只母鸡是这家的太太,所以他们一开口就说:“我们和这世界!”因为他们以为他们就是半个世界,而且还是最好的那一半呢。

The duckling thought there might be two opinions on the subject, but the hen would not hear of it.

小鸭觉得自己可以有不同的看法,但是他的这种态度,母鸡却忍受不了。

“Can you lay eggs?” she asked.

“你能够生蛋吗?”她问。

“No!”

“不能!”

“Will you have the goodness to **hold your tongue** then!”

“那么就请你不要发表意见。”

And the cat said, “Can you arch your back, purr, or give off sparks?”

于是雄猫说:“你能拱起背,发出咪咪的叫声和迸出火花吗?”

“No.”

“不能!”

“Then you had better **keep your opinions** to yourself when **people of sense** are speaking!”

“那么,当**有理智的人**在讲话的时候,你就没有发表意见的必要!”

The duckling sat in the corner nursing his ill-humor; then he began to think of the fresh air and the **sunshine**, an **uncontrollable longing** seized him to float on the water, and at last he could not help telling the hen about it.

小鸭坐在一个墙角里,心情非常不好。这时他想起了新鲜空气和**太阳光**。他觉得有一种**奇怪的渴望**:他想到水里去游泳。最后他实在忍不住了,就不得不把心事对母鸡说出来。

“What on earth **possesses** you?” she asked; “you have nothing to do, that is why you get these **freaks** into your head. Lay some eggs or take to purring, and you will get over it.”

“你在起什么念头?”母鸡问。“你没有事情可干,所以你才有这些**怪想头**。你只要生几个蛋,或者咪咪地叫几声,那么你这些怪想头也就会没有了。”

“But it is so **delicious** to float on the water,” said the duckling; “so delicious to feel it **rushing over** your head when you **dive** to the bottom.”

“不过,在水里游泳是多么**痛快**呀!”小鸭说。“让**水淹**在你的头上,**往水底一钻**,那是多么痛快呀!”

“That would be a fine **amusement**,” said the hen. “I think you have gone mad. Ask the cat about it; he is the **wisest** creature I know; ask him if he is fond of **floating** on the water or **diving** under it. I say nothing about myself. Ask our mistress, the old woman; there is no one in the world cleverer than she is. Do you suppose she has any desire to float on the water, or to duck underneath it?”

“是的,那一定很痛快!”母鸡说,“你简直在发疯。你去问问猫儿吧——在我所认识的一切朋友当中,他是**最聪明的**——你去问问他喜欢不喜欢在水里游泳,或者**钻进**水里去。我先不讲我自己。你去问问你的主人——那个老太婆——吧,世界上再也没有比她更聪明的人了!你以为她想去游泳,让水淹在她的头顶上吗?”

“You do not understand me,” said the duckling.

“你们不了解我,”小鸭说。

“Well, if we don’t understand you, who should? **I suppose you don’t consider yourself cleverer than the cat or the old woman**, not to mention me. Don’t make a fool of yourself, child, and **thank your stars for all the good we have done you!** Have you not lived in this warm room, and in such society that you might have learned something? But you are an idiot, and there is no pleasure in **associating** with you. You may believe me I mean you well, I tell you **home truths**, and there is no surer way than that of knowing who are one’s friends, You just see about, **laying some eggs**, or learn to **purr**, or to **emit sparks**.”

“我们不了解你?那么请问谁了解你呢?我猜**你决不会比猫儿和女主人更聪明吧**——我先不提我自己。孩子,你不要自以为了不起吧!**你现在得到这些照顾,你应该感谢上帝**。你现在到一个温暖的屋子里来,有了一些朋友,而且还可以向他们学习很多的东西,不是吗?不过你是一个傻瓜,跟你在一起真不痛快。你可以相信我,我对你说这些不好听的话,完全是为了帮助你呀。只有这样,你才知道谁是你的真正朋友!请你注意学会**生蛋**,或者**咪咪地叫**,或者**迸出火花**吧!”

“I think I will go out into the wide world,” said the duckling.

“我想我还是走到广大的世界上去好,”小鸭说。

“Oh, do so by all means,” said the hen.

“好吧,你去吧!”母鸡说。

So away went the duckling; he floated on the water and ducked **underneath** it, but he was **looked askance** at by every living creature for his **ugliness**. Now the autumn came on; the wind **took hold of** then, and they danced about. The sky looked very cold, and the clouds hung heavy with snow and **hail**. A **raven** stood on the fence and **croaked** caw! Caw! **From sheer cold; it made one shiver only to think of it; the poor duckling certainly was in a bad case.**

于是小鸭就走了。他一会儿在水上游，一会儿钻进**水里**去；不过，因为他的样子**丑**，所有的动物都**瞧不起**他。秋天到来了。树林里的叶子变成了黄色和棕色。风**卷起**它们，把它们带到空中飞舞，而空中是很冷的。云块沉重地载着**冰雹**和雪花，低低地悬着。**乌鸦**站在篱笆上，冻得低沉沙哑地叫：“呱！呱！”**是的，你只要想想这情景，就会觉得冷了。这只可怜的小鸭的确没有一个舒服的时候。**

One evening, the sun was just setting in **wintry splendor**, when **a flock of** beautiful large birds **appeared** out of the bushes; the duckling, had never seen anything so beautiful. They were **dazzlingly** white with **long waving** necks; they were swans, and **uttering** a **peculiar** cry. They **spread out** their **magnificent** broad wings and flew away from the cold **regions** to warmer lands and open seas. They **mounted** so high, so very high! The ugly little duckling became **strangely uneasy**; **he circled round and round in the water like a wheel, craning his neck up into the air after them. Then he uttered a shriek so piercing and so strange, that he quite frightened himself.** Oh, he could not forget those beautiful birds, those happy birds, and **as soon as** they were **out of sight** he **ducked** right **down to the bottom**, and when he came up again he **was quite beside himself**. He did not know what the birds were, or **whither** they flew, but all the same he was more **drawn towards** them than he had ever been by any creatures before. He did not **envy** them in the least; how could it occur to him even to wish to be such **a marvel of beauty**? He would have been **thankful** if only the ducks would have **tolerated** him among them-the poor ugly creature!

一天晚上，当太阳正在**寒光中**美丽地落下去的时候，有一**群**漂亮的大鸟从灌木林里飞出来，小鸭从来没有看到过如此美丽的东西。他们白得**发亮**，颈项又**长又柔软**。这就是天鹅。他们**发出**一种**奇异的**叫声，**展开美丽的**宽翅膀，从寒冷的**地带**飞向温暖的国度，飞向开阔的海域。他们**飞**得很高——那么高，丑小鸭不禁感到一种**说不出的兴奋**。他在水上像一个车轮似地不停地旋转着，同时，把自己的颈项高高地向他们**伸着**，发出一种响亮的**怪叫声**，连他自己也害怕起来。啊！他再也忘记不了这些美丽的鸟儿，这些幸福的鸟儿。**当他看不见他们的时候**，就**沉入水底**；但是当他再冒到水面上来的时候，却**感到非常空虚**。他不知道这些鸟儿的名字，也不知道他们要**向什么地方**飞去。不过他**被**他们迷住了，好像他从来还没有爱过什么东西似的。他并不**嫉妒**他们。他怎能梦想有他们

那样美丽呢?只要别的鸭儿**准许**他跟他们生活在一起,他就已经**很满意**了——可怜的丑东西。

The winter was so **bitterly cold** that the duckling was **obliged** to swim about in the water to keep it from freezing, but every night the hole in which he swam got smaller and smaller. Then it froze so hard that the surface ice **cracked**, and the duckling had to use his legs all the time, so that the ice should not close in round him; at last he was so **weary** that he could move no more, and he was frozen fast into the ice.

冬天变得**很冷**,非常的冷!小鸭**不得不**在水上游来游去,免得水面完全冻结成冰。不过他游动的这个小范围,一晚比一晚缩小。水冻得厉害,人们可以听到冰块的**碎裂**声。小鸭只好用他的一双腿不停地游动,免得他完全被冰封闭。最后,他终于**昏倒**了,躺着动也不动,跟冰块结在一起。

Early in the morning a peasant came along and saw him; he went out onto the ice and **hammered** a hole in it with his heavy wooden shoe, and carried the duckling home to his wife. There it soon **revived**. The children wanted to play with it, but the duckling thought they were going to **abuse** him, and rushed **in his fright** into the **milk pan**, and the milk **sputtered out** all over the room. The woman **shrieked** and threw up her hands. The duckling flew into the **butter cask**, and down into the milk tub and out again. Just imagine what it looked like by this time! The woman screamed and tried to hit it with the **tongs**, and the children **tumbled over** one another in trying to catch it, and they screamed with laughter-**by good luck** the door stood open, and the duckling flew out among the bushes and the new fallen snow -and it lay there **thoroughly exhausted**.

大清早,有一个农民在这儿经过。他看到了这只小鸭,就走过去用木屐把冰块**踏破**,然后把他抱回来,送给他的妻子。他这时才渐渐地**恢复了知觉**。小孩子们都想要跟他玩,不过小鸭以为他们想要**伤害**他。他一**害怕**就跳到**牛奶盘**里去了,把牛奶**溅**得满屋子都是。女人**惊叫**起来,拍着双手。这么一来,小鸭就飞到**黄油盆**里去了,然后就飞进面粉桶里去了,最后才爬出来。想象一下这时他的样子才好看呢!女人尖声地叫起来,拿着**火钳**要打他。小孩们**挤做一团**,想抓住这小鸭。他们又是笑,又是叫!——**幸好**大门是开着的。他钻进灌木林中新下的雪里面去。他躺在那里,**筋疲力尽**。

But it would be too sad to mention all the **privation and misery** it had to **go through** during that **hard winter**. When the sun began to shine warmly again, the duckling was in the **marsh**, lying among the rushes; the **larks** were singing and the beautiful spring had come.

要是只讲他在这**严冬**所**受到困苦和灾难**,那么这个故事也就太悲惨了。当太阳又开始温暖地照着的时候,他正躺在**沼泽地**的芦苇里。**百灵鸟**在唱歌,美丽的春天已经来了。

When all at once it **raised** its wings, they flapped with much greater strength than before, and **bore him off vigorously**. Before he knew where he was, he found himself in a large garden where the apple trees were **in full blossom**, and the air was scented with lilacs; the long branches **overhung the indented shores** of the lake! Oh! **the spring freshness was so delicious!**

忽然间他**举起**翅膀：翅膀拍起来比以前有力得多，马上就把他托起来飞走了。他不知不觉地已经飞进了一座大花园。这儿苹果树**正开着花**，紫丁香在散发着香气，它又长又绿的枝条**垂悬到弯弯曲曲的溪流**上。啊，**这儿美丽极了，充满了春天的气息!**

Just in front of him he saw three beautiful white swans **advancing** towards him from a **thicket**; with **rustling feathers** they swam lightly over the water. The duckling recognized the **majestic** birds; and he was over-come by a strange **melancholy**.

三只美丽的白天鹅从**树荫（灌木丛）**里一直**游到**他面前来。他们轻飘飘地浮在水上，**羽毛发出飐飐的响声**。小鸭认出这些**美丽的**动物，于是心里感到一种说不出的**难过**。

"I will fly to them, the **royal** birds, and they will **hack me to pieces**, because I, who am so ugly, **venture** to approach them! But it won't matter; better be killed by them than be **snapped** at by the ducks, **pecked** by the hens, or **spurned** by the henwife, or **suffer** so much **misery** in the winter."

“我要飞向它们，飞向这些**高贵的**鸟儿!可是他们会**把我弄死的**，因为我是这样丑，**居然敢**接近它们。不过这没有什么关系!被它们杀死，要比被鸭子**咬**、被鸡群**啄**，被看管养鸡场的那个女佣人踢和在冬天**受苦**好得多!”

So he flew into the water and swam towards the **stately** swans; they saw him and **darted** towards him with **ruffled feathers**.

于是他飞到水里，向这些**美丽的**天鹅游去：这些动物看到他，马上就**竖起羽毛**向他**游**来。

"Kill me, oh, kill me!" said the poor creature, and bowing his head towards the water he **awaited** his death. But what did he see **reflected** in the **transparent** water?

“请你们弄死我吧!”这只可怜的动物说。他把头低低地垂到水上，只**等待**着死。但是他在这**清澈的**水上看到了什么倒影呢?

He saw below him his own image, but he was no longer a **clumsy** dark gray bird, ugly and **ungainly**; he was himself a swan! It does not matter in the least having been born in a duckyard, if only you come out of a swan's egg!

他看到了自己的倒影。但那不再是一只**粗笨的**、深灰色的、又丑又**令人讨厌的**鸭子，而却是——一只天鹅!只要你曾经在一只天鹅蛋里待过，就算你是生在养鸭场里也没有什么关系。

He felt quite glad of all the misery and **tribulation** he had **gone through**; he was the better able to **appreciate** his **good fortune** now, and all the beauty which greeted him. The big swans swam round and round him, and **stroked** him with their bills.

✚ 对于他过去**所受**的不幸和**苦恼**，他现在**感到**非常高兴。他现在清楚地认识到**幸福**和美正在向他招手。——许多大天鹅在他周围游泳，用嘴来**亲**他。

Some little children came into the garden with corn and pieces of bread, which they threw into the water; and the smallest one cried out, "There is a new one!" The other children shouted with joy, "Yes, a new one has come!" And they **clapped their hands** and **danced about**, running after their father and mother. They threw the bread into the water, and one and all said: "The new one is the prettiest! He is so young and handsome." And the old swans bent their heads and **did homage** before him.

花园里来了几个小孩子。他们向水上抛来许多面包片和玉米粒。最小的那个孩子喊道：“你们看那只新天鹅！”别的孩子也兴高采烈地叫起来：“是的，又来了一只新的天鹅！”于是他们**拍着手**，**跳起舞**来，向他们的爸爸和妈妈跑去。他们抛了更多的面包和糕饼到水里，同时大家都说：“这新来的一只最美！那么年轻，那么好看！”那些老天鹅不禁在他面前低下头来**表示敬意**。

He felt quite shy, and **hid** his head under his wing; he did not know what to think; he was so happy, but not at all proud; a good heart never becomes proud. He thought of how he had been **pursued** and **scorned**, and now he heard them all say that he was the most beautiful of all beautiful birds. The **lilacs** bent their **boughs** right down into the water before him, and the bright sun was warm and cheering, and he **rustled** his feathers and **raised** his slender neck **aloft**, saying with **exultation** in his heart: "I never dreamed of so much happiness when I was the Ugly Duckling!"

他感到非常难为情。他把头**藏到**翅膀里面去，不知道怎么办才好。他感到太幸福了，但他一点也不骄傲，因为一颗好的心是永远不会骄傲的。他想其他曾经怎样被人**迫害**和**讥笑**过，而他现在却听到大家说他是美丽的鸟中最美丽的一只鸟儿。**紫丁香**在他面前把枝条垂到水里去。太阳照得很温暖，很愉快。他**扇动**翅膀，**伸直**细长的颈项，从内心里发出一个**快乐**的声音：“当我还是一只丑小鸭的时候，我做梦也没有想到会有这么多的幸福！”

拓展阅读：安徒生童话丑小鸭的道理

- ◆ 读完《丑小鸭》这篇文章后，我懂得了“不能以貌取人”，不能嘲笑别人。
- ◆ 虽然有些人小时候长的难看，但她的心底善良、有智慧，长大也能变成一只美丽的“白天鹅”。也有些人小时候长的挺漂亮，像公主一样，可是她的内心恶毒，爱嘲笑别人，等到过一段日子，她就会一个朋友也没有，越长越难看，小时候的“白天鹅”也会变成“丑小鸭”。

- ◆ 外表的美与丑只是人生很小的一部分。
- ◆ 我觉得虽然这篇文章的丑小鸭没有信心，但它还是很坚强的，它知道自己长的很丑，它知道朋友们不喜欢它，但是它没有想：“既然我自己长的那样的丑，既然朋友们都不喜欢我，我活在这个世界上还有什么用啊!”要是我是文章中的丑小鸭，那些小鸭子、小狗、小猫再嘲笑我，我会对它们说：“虽然我长的难看，但是我心底善良，坚强，总会有人喜欢我的。”
- ◆ 我们要向文章中的丑小鸭学习，不管别人说什么，你都要坚强，不要轻言放弃，我们也要懂得一个道理“一个人的美丑不在外表，美丽的真谛在于拥有一颗纯洁的心灵。”